



Fotomontaje: Archivo CNCR

CONSERVATERM 2023

Lunes 29 de mayo de 2023

**I JORNADA INTERNACIONAL SOBRE LA TERMINOLOGÍA
DE LA CONSERVACIÓN-RESTAURACIÓN DE BIENES PATRIMONIALES**

1 y 2 de junio de 2023

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CHILE
CENTRO NACIONAL DE CONSERVACIÓN Y RESTAURACIÓN
COMITÉ NACIONAL DE CONSERVACIÓN TEXTIL
CONSEJO DE MONUMENTOS NACIONALES
ACADEMIA CHILENA DE LA LENGUA

*Campus Oriente de la Universidad Católica de Chile
Av. Jaime Guzmán Errázuriz 3300, Providencia – Chile*

PROGRAMACIÓN

JUEVES 1 DE JUNIO

Horario	SALA STREAMING – CAMPUS ORIENTE
09:00 a 09:15	Registro de asistentes
09:15 a 09:30	<i>Inauguración de las Jornadas.</i> Patricio Lizama Améstica - Decano de la Facultad de Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile. Roxana Seguel Quintana – Directora del Centro Nacional de Conservación y Restauración (CNCR). Erwin Brevis Vergara – Secretario Técnico del Consejo de Monumentos Nacionales (CMN). Carles Tebé - Pontificia Universidad Católica de Chile.
09:30 a 10:00	<i>Presentación del proyecto Plataforma para la identificación de las alteraciones a los bienes patrimoniales chilenos.</i> Carles Tebé, Soledad Hoces de la Guardia y Luciana Pissolato. Pontificia Universidad Católica de Chile.
10:00 a 11:30	Conferencia Magistral: <i>Saberes, implicaciones y rutas en, sobre y para la terminología en la conservación-restauración.</i> Isabel Medina-González. Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía (ENCRyM). Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH), México.
11:30 a 12:00	Café
12:00 a 12:30	<i>De deterioro a alteración, no solo el cambio de una palabra.</i> Angela Benavente Covarrubias. Centro Nacional de Conservación y Restauración (CNCR). Servicio Nacional del Patrimonio Cultural, Chile.
12:30 a 13:00	<i>La importancia terminológica en instancias de préstamos de obras.</i> Carmela Guarello Mundt. Museo Histórico Nacional. Servicio Nacional del Patrimonio Cultural, Chile.
13:00 a 13:30	<i>Un textil, muchos términos. Denominaciones técnicas y sus problemas.</i> Francisca Campos Álvarez, Soledad Hoces de la Guardia y Ana María Rojas Zepeda. Comité Nacional de Conservación Textil (CNCT), Chile.
13:30 a 15:00	Almuerzo
15:00 a 15:30	<i>El enfoque lingüístico sobre la variación terminológica.</i> Carles Tebé y Luciana Pissolato. Pontificia Universidad Católica de Chile.
15:30 a 16:00	<i>Corpus ConservaTerm: diseño, compilación y análisis de datos.</i> Luciana Pissolato, Catalina Fernanda Lagos Lagos, Claudia Victoria Guada Mijares, Ignacia Montero Casado y Paula Fischer Marqués. Pontificia Universidad Católica de Chile.
16:00:16:30	<i>La construcción de un tesoro: retroalimentación en la documentación de bienes patrimoniales.</i> Lina Nagel Vega. Historiadora del Arte independiente, Chile.
16:30 a 17:00	<i>Definiendo una terminología para la conservación del patrimonio: reflexiones a partir de las herramientas cartográficas y la perspectiva territorial.</i> Bernardita Ladrón de Guevara González, Darío Toro Balbontín y Gerardo Riquelme Gazzano. Centro Nacional de Conservación y Restauración. Servicio Nacional del Patrimonio Cultural, Chile.
17:00 a 17:30	Café

VIERNES 2 DE JUNIO

Horario	SALA STREAMING – CAMPUS ORIENTE
09:00 a 09:30	Registro de asistentes
09:30 a 11:00	Conferencia Magistral: <i>La terminología del patrimonio cultural: algunos desafíos y posibles abordajes.</i> Cleci Bevilacqua. Universidad Federal de Rio Grande do Sul, Brasil.
11:00 a 11:30	Café
11:30 a 12:00	<i>Centro de Documentación de Bienes Patrimoniales: herramientas para la Normalización de Vocabulario.</i> Iris Moya Fuentes y Lorena Cordero Valdés. Centro de Documentación de Bienes Patrimoniales. Servicio Nacional del Patrimonio Cultural, Chile.
12:00 a 12:30	<i>De “conservación y restauración” a “conservación-restauración”: análisis sobre la variación terminológica de un concepto clave en la Revista Conserva.</i> Silvana Bojanoski. Universidad Federal de Pelotas, Brasil.
12:30 a 13:00	<i>El uso de términos de conservación en contextos de comunidades rurales y semiurbanas. ¿Cómo lograr una comunicación asertiva?</i> Blanca Noval Vilar. Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH), México. (Ponencia en línea).
13:00 a 14:00	Mesa redonda: <i>Reflexiones en torno a la normalización terminológica en el ámbito de la conservación del patrimonio.</i> Participan: Isabel Medina-González (México), Cleci Bevilacqua (Brasil) y Luciana Pissolato (Chile). Modera: Roxana Seguel Quintana. Directora del Centro Nacional de Conservación y Restauración, Chile.
14:00 a 14:15	Cierre Jornada